

# 參與伊拉斯莫斯世界計畫 ——我的碩士課程經驗談

蔡依蓉

伊拉斯莫斯（Erasmus）是在歐洲行之有年的交換學生計畫，而伊拉斯莫斯世界（Erasmus Mundus）碩士計畫是歐盟近年才成立的碩士課程，提供全額的獎學金，希望能吸引更多優秀的國際學生到歐洲就讀研究所以上的高等教育；且本於伊拉斯莫斯交換學生的宗旨，參與伊拉斯莫斯世界計畫的學生要在兩到三個不同的大學上課，時間為一到兩年。如果順利畢業的話，所就讀過的大學都會頒發畢業證書，但以三個為上限。一個學程裡匯集了數個有同一科系的大學，通常參與的合作學校都來自於不同的國家。每個學程都是獨立作業，但在以跨國學術交流為不變的大前提下，個別課程的申請方式和授課情況也依學程狀況而異。此篇文章就以本人的例子來跟讀者們分享這兩年的伊拉斯莫斯世界碩士經驗。

2010年6月我從自然語言處理暨人類語言科技國際碩士（International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology）課程畢業，這是一個由法國佛朗史孔泰大學（Université de Franche-Comté）、英國華勒漢普敦大學（UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON）、西班牙巴塞隆納自治大學（UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA）和葡萄牙阿爾加維大學（UNIVERSIDADE DO ALGARVE）所合作組成的伊拉斯莫斯世界碩士計畫；由於是語言學相關科系，每個學校的課程都依所在當地的語言授

課，也因此它的申請條件稍微比其他學程多了幾個語言能力測驗的證明。每個選擇就讀的學校其授課語言的程度都要達到歐洲共同語言參考標準的C1等級，比如說要到法國上課的要考過DALF C1，到英國的要考IELTS 6.5以上。受限於本身的語言條件，我只在法國和英國各讀了一年，不過同學裡拿到三個大學碩士文憑的可是大有人在。或許是因為提供全額獎學金的關係，我的同學們可都是大有來頭，精通多國語言能力只是基本條件，其他的像是名校畢業的博士、大學講師、知名機器翻譯公司的研究員都在同儕行列中。伊拉斯莫斯世界計畫獎學金最基本的申請條件是在五年內未在歐洲生活超過一年，大部分同學都是第一次離開自己的國家到歐洲讀書。世界計劃的同學們來自世界各地：美國、墨西哥、巴西、哥倫比亞、印尼、越南、中國、韓國、衣索比亞、尼日、馬其頓、俄羅斯……等，歐洲伊拉斯莫斯的交換學生也來自歐洲各國：兩組人馬聚集在一起，簡直就形成了一個小小地球村。什麼事自然語言處理？

## 什麼是自然語言處理？

自從修了這個系之後，總免不了會被問到「自然語言處理是在念什麼?!」在法國這個系叫Traitement Automatique des Langues (TAL)，逐字解釋的話應該可以猜到個八九不離十，就是

如何利用電腦來自動化處理語言。但又是電腦又是語言的，那到底是偏語言學還是偏電腦資訊？大體而論，它是一門跨領域的學科，包含了語言學和資訊工程，集合了兩個領域的學者一起研究。我申請上的這個學程在法國、西班牙和葡萄牙是歸屬在文學院裡，在英國卻是設在資訊工程下面。法國的課程大部分都是和語言學相關的，只有兩堂基礎的程式語言課程，對法文系出身的我而言並沒有太大的困難；但第二年資工系上的程式語言和其它機器相關課程可讓我嚐盡了苦頭，上半年幾乎每天都在和大蟒蛇程式奮鬥，後半年在趕論文的時候還得繼續跑機器翻譯程式，幸好付出是有代價的，順利的通過了論文答辯，在兩年內完成了學業。

參加伊拉斯莫斯世界計畫最有趣的就是有數個合作的夥伴大學，同一年級學生分散在不同的學校裡，學生們可以到不同的學校參觀訪問，但有些人因為學校選擇不同的關係，很有可能到畢業都還是不會碰到面；在我們的學程就沒有這個缺憾了，學程主任決定在最後一年的畢業論文答辯把所有的學生集合起來到葡萄牙共同發表。能和兩年來所有的同學團聚無疑是相當難得的機會；但另一方面，四個學校的教授也全都到了，一場論文答辯得面對著十幾個虎視眈眈的教授輪流提問，壓力倍增。2010年級的畢業班共有24個學生（含歐洲本地生），24場的答辯行程總計三天，第一天上午在充當白老鼠的同學慷慨赴義後，之後答辯的同學大多準備充分，每一個教授在意的重點都有時間先準備好數據、參考資料、示範操作等；本人的發表很幸運地排在第二天，在前天早已做好充分準備後，答辯在兵來將擋，水來土掩的過程中完成了。

## 法國英國大不同

這兩個國家雖然彼此僅僅隔著英吉利海峽，但在教育環境和方事上卻大相逕庭。進入主文前，我想先強調每個文化都有其獨特性，學校也因其性質而異，沒有誰優誰劣的分別。

能在法國生活一陣子對個人耐心的培養是很有幫助的，同時也可以練就處變不驚的穩定性，因為很少有事情是可以一次就順利快速地辦好的；如果有的話，那天一定是你的幸運日。以大學的註冊和選課手續為例，全部手續都是人工手動作業。你必須填完十頁的註冊和選課單，且在註冊組開門的時間成功地把表格交到秘書手上。但是，註冊組一天只對外開放上午三小時，而且負責你案件的秘書有可能休息、放假或者罷工！好不容易排隊見到秘書了，他看一看表單之後可能跟你說：缺件不收，因為您少了一個沒列在準備清單上但外國學生必需要準備的文件，請您下次準備好再來。另外警察局、銀行、醫院、社會保險、公車等學生長期居留需要打交道的地方，請先記得都預約好再來，但要做好心理準備總會有意想不到的狀況發生。

第二年到了英國，電子化的註冊和選課程序讓我有回到摩登社會的感覺，全部的手續都可以在入住就有無線網路的宿舍房間完成，連大頭照都只要上傳掃描檔案或者用網路攝影機線上拍攝，有網路或其他問題的學生可以到備有數十台電腦且有註冊組人員從旁協助的資訊中心使用。在教學方面，兩個國家也有著很大的不同，英國的課程是由教務處控管，每門課都在教務處網站上有自己的群組，授課教師會提出整學期課程大綱、作業和考試進度，每堂課的投影片和資料檔案都會在上完課之前上傳到群組裡。在法國，課程內容完全是由

教授自己負責，有些教授甚至完全沒有課程大綱和考試計畫，一切隨興所至，平常似乎在聊天，但期末會突然要求你交出數千字的報告。大部分的教授上課都是採聽寫的方式（la dictée）加偶爾的上課講義，三個小時的課，老師講一句你寫一句，考試就是從上課筆記的內容出題。

數位化程度的差異或許可以歸咎於兩地相差整整差了二十倍以上的學費，這樣的落差是可以理解的。在英國上課的時候，同學們對法國的課程的不滿意非常的高；但是，在上完兩國的課程之後，我有了不同的心得。在法國上課，大部分的教授都是法國人，上課的方式讓我有身處在法國的感官體驗，上課的內容是教授累積數十年多方研究得來的個人心血結晶，聽寫的方式雖然沒有效率但卻讓我的法文聽力和書寫能力進步了不少；相反地，在英國，我們系上全部的教授都不是英國人，再加上同學來自世界各地，除了上課的地點在英國，我很少感受到英格蘭文化的薰陶，在英語方面，如果不主動跟英文母語的同學交流的話，一群外國人瞎子摸象，似乎沒有很大的進步空間。

## 到了法國一定會遇到的……罷工

2009年在法國的時候，剛好遇上全國大學聯合罷工，大學教職員和學生連續抗議了好幾個月，佛朗史孔泰大學校園數度被封鎖。教授們抗議退休和研究時數制度的改變、學生們不滿教師資格考試規定的改變。最嚴重的時候，連校門都不讓人進去，每個出入口都被桌椅組成的障礙物封鎖，且學生教師輪流站崗。雖然對於法國罷工的消息時有所聞，也已經看過其他罷工的抗議活動，但看到學校變成這種景象還是帶給我不少的震驚。我們有一個遠從古巴來的訪問教授，因為他行程的問題，他只能來

法國三個禮拜的時間，而這三個禮拜卻剛好是抗議行動最激烈的時候。但他認為好不容易飛了大半個地球到了法國且已經收到了教學薪資，本著良心，他一定得幫我們上課，所以我們到處尋找空教室鎖門上課，但每次都會被巡邏的抗議學生找到，瘋狂的敲門要求我們開門離開。抗議人士說現在整個學校在罷工，所以我們沒有權利使用教室，就算我們是外國人也要配合理解他們抗議的行動和訴求。更誇張的是，因為古巴教授不會講法文，學校派了英文系的教授來跟他協商，最後達成的妥協是，我們每次上課都要讓他們先發表半小時的抗議演說，以幫助我們這群外國人了解為什麼他們要抗議；所以接下來我們課堂的前半小時變成了英文系學生的演講實習，來抗議的人甚至比我們班上同學多出好幾倍，這真的是兩年的求學生活中最令我難忘的事。

兩年的歐洲交換學生經驗，是一段讓我永難忘懷的時光，結交了來自五大洲的朋友，玩遍了歐洲五十多個城市，拿到了兩張碩士文憑，還有許許多多珍貴的異國生活體驗，其中最精彩的那些我遇到人和我們一起遇到的事。伊拉斯莫斯世界碩士計畫，是一個非常難得的經驗，如果有機會的話，希望讀者們也能夠親自參與體驗，創造屬於自己的Experience Erasmus Mundus。

（本文作者服務於法國在台協會）

